

# Matthew Pires

<b>1. PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES.....</b>	<b>1</b>
1.1 THÈSE.....	1
1.2 ARTICLES, CHAPITRES D'OUVRAGES.....	1
1.3 RÉALISATIONS.....	4
<b>2. DIRECTION DE NUMÉROS SPÉCIAUX DE REVUES.....</b>	<b>4</b>
<b>3. COMMUNICATIONS DE COLLOQUE.....</b>	<b>4</b>
<b>4. COMPTES-RENDUS D'OUVRAGES.....</b>	<b>6</b>
<b>5. TRADUCTIONS.....</b>	<b>7</b>
5.1 TRADUCTION ANGLAIS VERS FRANÇAIS.....	7
5.2 TRADUCTION FRANÇAIS VERS ANGLAIS.....	7
<b>6. ECRITS JOURNALISTIQUES.....</b>	<b>7</b>

## 1. Publications scientifiques

### 1.1 Thèse

1998. *Popular music reviewing in the French press, 1956–1996: A stylistic study*. Thèse de doctorat (PhD), University of Surrey. Résumé en français in: *Langage et société* 94 (décembre 2000): 115–116.

### 1.2 Articles, chapitres d'ouvrages

2023. (à paraître) Le fait religieux dans la notation du konkani par l'alphabet latin. Actes du séminaire Politiques d'alphabet, alphabets politiques : Fixation des langues et controverses identitaires. Université de Strasbourg, 5 mai.

2023. (sous presse) Representations of linguistic simplicity in prehistoric fiction. In : Chloé Laplantine, John E. Joseph & Émilie Aussant (dirs), *Simplicité et complexité des langues dans l'histoire des théories linguistiques*. Paris : SHESL (Collection HEL Livres), p. 153-169.

- 2021a. [Assessing the mixed or generic feminine as an inclusive language strategy](#). In : G. Giusti & G. Iannàccaro, eds, *Language, gender and hate speech : A multidisciplinary approach* (Venise : Edizioni Ca'Foscari) : 111-124.
- 2021b. [La disposition textuelle comme vecteur d'émotion dans les premiers fanzines punk](#). *Publifarum* 35, « Écritures mélomanes ».
- 2021c. "Isle of Man is the true explanation" – or is it ? Remarks on *manxome*. *The Carrollian* 35-36 : 65-80.
- 2020a. Quand la critique musicale se débarrasse des « examens de littérature à la con » : aspects discursifs du fanzine punk *Sniffin'Glue*. In : T. Picard (dir.), *La critique musicale au XXe siècle* (Rennes : PUR) : 1061-1068.
- 2020b. [Le mot-valise comme objet de lutte dans la mobilisation contre la LPPR](#). *Langage et société* 170 : 199-203.
2019. *Nous et on* définis dans les corpus de français parlé et dans les manuels d'apprentissage à destination d'apprenants novices. In : Anne-Sophie Calinon, Badreddine Hamma, Katja Ploog, Marie Skrovec (dirs), *Linguistique interactionnelle, grammaire de l'oral et didactique du français*. Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté.
2016. La chanson comique et les personnages du music hall. In: July, J., dir., *Chanson: du collectif à l'intime* (Aix-en-Provence: Presses de l'université de Provence) : 281-294.
2014. [La rime, l'euphémisme et l'attente trompée : figures de connivence dans la chanson de music-hall](#). In : *Figures du discours et contextualisation, Actes du colloque*. Plateforme Revel.Nice.
2012. (avec Serge Fleury, et Florence Lefeuvre). [Etude syntaxique, discursive, lexicométrique et sociolinguistique du mot \*quoi\* dans le Corpus du français parlé parisien des années 2000](#)". In: Y. Grinshpun et J. Nyée-Doggen, *Regards croisés sur la langue française: usages, pratiques, histoire* (Paris: Presses Sorbonne nouvelle): 97-112.
2011. (avec Sonia Branca-Rosoff, Serge Fleury, et Florence Lefeuvre). [Constitution et exploitation d'un corpus de français parlé parisien](#), *Corpus*, 10: 81-98.
2010. [Investigating non-universal popular urban toponyms: Birmingham's "Pigeon Park"](#). *Onoma* 42 (2007): 131-154 (numéro spécial 'Urban toponymy').
2009. Peut-on tutoyer le lecteur d'un écrit public ? In : B. Peeters (dir.), *Tu et vous : l'embarras du choix*. Limoges : Lambert-Lucas (175-196).

2008. [“Boulogne-sur-Mer, of all places in the world!”: France in the works of Ellen Wood.](#) *Women’s Writing* 15/2, August (numéro spécial ‘Ellen (Mrs Henry) Wood’) : 169-186.
2007. [Le détournement de sigle: le cas de CPE.](#) *Langage et société* 121-122 (sept.-déc.): 289-303.
2006. (avec C. Sanders). « A Saussure Bibliography 1970-2004 ». In : F. de Saussure, *Writings in General Linguistics* (Oxford University Press, 2006), 241-327.
- 2004a. [Usages et stratégies de tutoiement dans l’écrit public.](#) *Langage et société* 108, juin : 27-56.
- 2004b. [Introduction.](#) Numéro « Comment tu m’parles ! » Les pronoms d’adresse : langue et discours. *Langage et société* 108, juin : 7-10.
- 2004b. (avec S. Bouquet et al.) Fonctions. In: J.-C. Beacco, S. Bouquet, R. Porquier (dirs), *Un niveau B2 pour le français : un référentiel.* Paris : Didier.
- 2004c. The scripts of Konkani. *The Linguist* 43/3 (juin-juillet) : 84-86.
- 2004d. (avec C. Sanders) [Works by Saussure and further reading.](#) In: C. Sanders (dir.), *The Cambridge Companion to Saussure* (Cambridge: Cambridge University Press) : 267 -272.
- 2003a. The popular music press. In: H. Dauncey et S. Cannon (dirs), *Popular music in France from chanson to techno : culture, identity and society* (Aldershot : Ashgate) : 77-96.
- 2003b. Translator’s introduction [présentation d’une traduction de *Bezons à travers les âges* de L.-F. Céline]. *Franco-British Studies* 32 (Spring) : 50-53.
- 2001a. Scrabble: a linguistic perspective. *The Linguist* 40/1: 5–7.
- 2001b. Les abréviations des titres de civilité en français. Prescriptions et usages. *Cahiers de lexicologie* 79: 85–112.
- 2000a. [Leçons de Gram’hair : fonctions de l’apostrophe en onomastique commerciale.](#) *Langage et société* 91 (mars): 59–86. Compte-rendu in: *Sciences humaines* 108 (août–sept. 2000): 11.
- 2000b. The teacher’s back. Why the latest gadget in cutting-edge learning aids is a human being. *The Linguist* 39/3: 88–90.
- 2000c. Language-learning CD-Roms with speech recognition. *Franco-British Studies* 29 (Spring): 77–92.
1999. La réforme de l’orthographe – or how not to reform spelling. *The Linguist* 38/6: 168–169.

1997. [Les stars noires et Salut les copains, 1962–1968](#). *Communication et langages* 111: 59–71.
1996. No man's langue : du franglais dans la musique populaire. In: B. Jones et al. (eds), *Francophonie: mythes, masques et réalité* (Paris: Publisud): 273–289.

### 1.3 Réalisations

- 2006- (En cours.) [Corpus du français parlé parisien des années 2000](#) (CFPP2000).  
Projet de corpus, en collaboration avec S. Branca-Rosoff, F. Lefeuvre et S. Fleury (Université Paris III). Ce projet concerne les formes du français parlé dans l'agglomération parisienne, et il doit permettre, à terme, d'aborder sur des bases solides la question du rôle que jouent les pratiques linguistiques de Paris pour la France entière et pour la francophonie en général. La collecte et la transcription d'entretiens auprès d'informateurs dans la région parisienne est en cours. Ce projet a bénéficié d'une « Bourse de recherche de la ville de Paris » de 12 000 euros en 2006.

## 2. Direction de numéros spéciaux de revues

- 2004a. [« Comment tu m'parles ! » Les pronoms d'adresse : langue et discours](#). *Langage et société* 108, juin. Numéro comportant 5 textes de communications présentées lors du colloque Pronoms de deuxième personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe (mars 2003, voir infra) dont Pires, 2004a. Rédaction d'une [Introduction](#) (7-10).
- 2004b. Second-Person Pronouns and Forms of Address in Contemporary European Languages. *Franco-British Studies* 33/34, autumn 2003-spring 2004. Numéro double comportant 15 textes de communications présentées lors du colloque de mars 2003 (voir infra). Co-rédaction du Foreword (1-2).

## 3. Communications de colloque

2021. Le fait religieux dans la notation du konkani par l'alphabet latin. Séminaire Politiques d'alphabet, alphabets politiques : Fixation des langues et controverses identitaires. Université de Strasbourg, 5 mai.

2021. "Sorry, I got excited!257@539=740": émotion et émotivité dans les premiers fanzines punk". Colloque *Écritures mélomanes. Traduire les émotions musicales*. Gênes (en ligne), 28 avril.
2020. Representations of linguistic simplicity in the prehistorical novel. Colloque *Simplicité et complexité des langues dans l'histoire des théories linguistiques*. Paris, INALCO, 24 janvier.
2018. Inclusive and alternating forms of non-sexist generics. Colloque *LIGHTS Linguaggio, parità di Genere e parole d'odio / Language, Gender and Hate Speech*, Venise, 18 octobre.
2016. Étrangers, migrants, minorités dans le corpus CFPP2000. Nomination et construction du sens. (Avec Sonia Branca-Rosoff). *Conference of the Association for the Study of Modern and Contemporary France*, Aston University (Royaume-Uni), 6-7 septembre.
2016. Music criticism without 'Eng Lit and all them crappy exams' : discursive aspects of the punk fanzine Sniffin' Glue. Colloque *La critique musicale au XXe siècle en Amérique et dans le monde anglophone*. Fondation des États-Unis, Paris, 10 juin.
2014. La variable nous/on dans un corpus de français parlé et dans les manuels scolaires. Journées d'étude *Linguistique de l'interaction, grammaire de l'oral et didactique du français, 2e journée, Corpus oraux et grammaire*. Université de Franche-Comté, 5 décembre.
2014. La chanson comique et les personnages du music-hall. Colloque *L'intime et le collectif dans la chanson des XXe et XXIe siècles*. Université Aix-Marseille. 23 mai.
2013. Rime et euphémisme: figures de connivence dans les « chansons de saillie » du music-hall. Colloque *Figures du discours et contextualisation*, Université de Nice, 5 octobre 2013
2012. Letternames: writing systems, variation, and function. Colloque international : *'The idea of writing: Writing names'*, INALCO, Paris 25 June 2012
2007. Oral toponymy in functional redefinition and in-group identity: the case of Birmingham's "Pigeon Park". Colloque *Nomina 2007, Les noms propres dans l'oralité*, Université de Bâle, 22 novembre.
2007. A corpus for variationist study into the French of Paris. *Le français des corpus 2*. University of the West of England, Bristol (Royaume-Uni), 13 janvier.

2005. Fonctions d'écritures manuscrites et de « caractères d'écriture » dans un corpus de professions de foi électorales". École thématique *Analyses pluridisciplinaires de l'écriture*, Université de Poitiers, 4 juillet.
2004. Intervention sur le thème de la sociolinguistique de l'écrit urbain lors d'une table ronde autour de la publication du livre "Parler en ville, parler de la ville" (dir. Wald et Leimdorfer, Paris: MSH/UNESCO) EHESS, Paris, 17 Novembre.
2003. Les deuxièmes personnes du passé simple aujourd'hui. Colloque AFLS, Université de Tours, 25-27 septembre.
2003. Le tutoiement en écrit public. L'exemple de la publicité française de France. Colloque *Pronoms de 2e personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe*, Institut Cervantes, Paris, 7 mars.
2001. Using an online corpus of English in teaching vocabulary: self-access and classroom applications. Colloque de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur, Université de Montpellier–Paul Valéry, 5 mai.
1997. Aspects lexicaux et syntaxiques de la "chronique de nouveauté" musicale dans quatre périodiques différents. Colloque *French Studies*, Université de Paris–IV Sorbonne, 7 Sept.
1997. Teneur en véhicule garantie? La métaphore filée et les discours légitime et marginal du journalisme musical. Colloque AFLS, Université de Montpellier–Paul Valéry, 14 Sept.
1995. The portrayal of black singers in Salut les copains. *Shouts from the Street; the first annual conference for popular culture*, Manchester Metropolitan University, 9 Sept. 1995 (publication Pires 1997).

#### 4. Comptes-rendus d'ouvrages

2023. [Marie-Claude Marsolier, \*Le mépris des « bêtes »\*. \*Un lexique de la ségrégation animale\*](#) (Paris : PUF, 2020). *Langage et société* 179 : 232-235.
2022. [Ghil'ad Zuckermann, \*Revivalistics: From the genesis of Israeli to language reclamation in Australia\*](#) (Oxford, Oxford University Press, 2020). *Langage et société* 177 : 171-174.
2020. [Bernard Cerquiglini, \*Le ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation des noms\*](#) (Paris, Seuil, 2018). *Langage et société* 169 : 196-199.

2020. [Clara Mortamet \(dir.\) \*L'orthographe : pratiques d'élèves, pratiques d'enseignants, représentations\*](#) (Mont-Saint-Aignan, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2019). *Langage et société* 170 : 241-244.
2019. [Claude Gruaz \(dir.\), \*Dictionnaire de l'orthographe rationalisée du français\*](#) (Limoges, Lambert-Lucas, 2018). *Langage et société* 167 : 213-216.
2019. [Geneviève Tréguer-Felten, \*Langue commune, cultures distinctes : les illusions du « globish »\*](#) (Laval, Presses de l'université Laval, 2018). *Langage et société* 168 : 183-185.
2015. [Valelia Muni Toke, \*La grammaire nationale selon Damourette et Pichon 1911-1939 : l'invention du locuteur\*](#) (Lyon : ENS, 2013). *Langage et société* 153 : 168-171.
2011. [J. Rees. \*Matilda Betham-Edwards : Novelist, Travel Writer and Francophile\*](#) (Hastings : Hastings Press, 2006). *Women's Writing* 18/1.
2010. [Marilyn Martin-Jones et Kathryn Jones \(dirs\). \*Multilingual literacies\*](#) (Amsterdam, John Benjamins, 2000). *Langage et société* 133 : 136-139.
2010. [C. Gruaz \(dir.\), 2009. \*Les consonnes doubles : féminins et dérivés\*](#) (Limoges : Lambert-Lucas). *Journal of French Language Studies*, volume 20, n° 2 : 223-225.
2005. [P. Wald et F. Leimdorfer \(dirs\), 2005. \*Parler en ville, parler de la ville\*](#) (Paris: MSH/UNESCO). *Langage et Société* 111 (mars).

## 5. Traductions

### 5.1 Traduction anglais vers français

- 2006 A. de Houwer : [Le développement harmonieux ou non-harmonieux du bilinguisme de l'enfant au sein de la famille](#). *Langage et Société* 116 (juin).
1996. M. Cardy: L'usage de la langue française dans *Les Belles-Sœurs* de Michel Tremblay. In: B. Jones et al. (eds), *Francophonie: mythes, masques et réalité* (Paris: Publisud, 1996): 237–250.

### 5.2 Traduction français vers anglais

2006. (avec C. Sanders) Ferdinand de Saussure: *Écrits de linguistique générale*, C. Sanders (ed.). Oxford University Press.

- 2004 a. (avec C. Sanders) Rudolf Engler, Making the *Cours de linguistique générale*. In: C. Sanders (ed.), *The Cambridge Companion to Saussure*. (Cambridge : Cambridge University Press).
- 2004 b. (avec C. Sanders) Simon Bouquet, Saussure's unfinished semantics. In: C. Sanders (ed.), *The Cambridge Companion to Saussure*. (Cambridge : Cambridge University Press) : 205-218.
2003. L.-F. de Céline: Preface to *Bezons à travers les âges*. *Franco-British Studies* 32 (Spring) : 50-59.

## 6. Ecrits journalistiques

- 2009 [La Princesse de Clèves at the Barricades](#). In *London Review of Books* (sur la mobilisation contre la loi LRU), vol. 31 n° 7.